

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA
VASCA «JULIO DE URQUIJO»

International Journal of Basque Linguistics and Philology

LII: 1-2 (2018)

*Studia Philologica et Diachronica
in honorem Joakin Gorrotxategi*

Vasconica et Aquitanica

Joseba A. Lakarra - Blanca Urgell
(arg. / eds.)

eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

¿Dedicó Isidoro de Sevilla las *Etymologiae* al rey Sisebuto?

Did Isidore of Seville dedicate the Etymologiae to the King Sisebuto?

Valeriano Yarza Urquiola

Abstract

Despite hesitation, the prevailing opinion among scholars today is that Isidore dedicated his masterpiece, Etymologiae, to the visigoth king Sisebuto (612-621). We are not entirely sure about such estimation and in this article we are aiming at providing information and arguments to rebut or, at least, call it into question.

Keywords: *Isidore, Etymologiae, dedication, Sisebuto.*

Resumen

Aunque con vacilaciones, la opinión hoy vigente entre los estudiosos es que Isidoro dedicó su magna obra, las Etymologiae, al rey visigodo Sisebuto (612-621). Nosotros no vemos clara tal estimación y en este trabajo intentamos aportar datos y argumentos para rebatirla o, al menos, ponerla en duda.

Palabras clave: *Isidoro, Etymologiae, dedicatoria, Sisebuto.*

1. La primera edición de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla debió de ser preparada entre 634-635 por Braulio, obispo de Zaragoza (631-651), tras recibir de Isidoro a fines de 633 un códice con el texto definitivo de la obra.

Como introducción, Braulio colocó tres cartas escritas por Isidoro al propio Braulio, una de éste a Isidoro, otra más, la cuarta, de Isidoro a Braulio, una segunda de éste a Isidoro, una más, la quinta, de éste a Braulio, a continuación la nota, elaborada, en mi opinión, por el propio Braulio o por Eugenio, obispo más tarde de Toledo, conocida como *Vt ualeas*, con la relación de los primeros diez libros de las Etimologías, distribuidos según recogen las ediciones de Arévalo y Lindsay (cf. Bibliog.). Cerrando la introducción Braulio colocó la última carta, la sexta, que Isidoro le había

enviado, como acabamos de decir, en 633 junto con el códice de la obra, cuyo texto, de importancia esencial para la cuestión que planteamos, es el siguiente:

Domino meo et dei seruo braulioni episcopo Isidorus. En tibi sicut pollicitus sum misi opus de origine quarundam rerum ex ueteris lectionis recordatione collectum atque ita in quibusdam locis adnotatum sicut extat conscriptum stilo maiorum.

(‘Isidoro a mi señor y siervo de Dios Braulio obispo. Te he enviado, como te prometí, la obra acerca del origen de algunas cosas, elaborada con referencias del Antiguo Testamento y redactada en algunos pasajes tal como fue escrita por la pluma de los antepasados’).

Capitula subsequentis libri (‘Capítulos del siguiente libro’).

Viene a continuación el texto correspondiente a los diez primeros libros de los veinte de los que se compone la obra. Éste es el orden y el contenido de la introducción que presentan los códices de la familia hispana *T*, s. VIII, *U*, s. IX, y *u*, s. XI, que, a nuestro juicio, recogen de manera fiel la edición brauliana (el códice *u* añade *Inci-piunt* antes de *Capitula*). Otro destacado ejemplar del grupo hispano, *V*, s. VIII, no trae la carta de Isidoro por falta de folios al inicio. Finalmente, el códice *W*, también perteneciente a la rama hispánica, s. IX, recoge de modo un poco diferente la misiva isidoriana, aunque dirigida únicamente a Braulio, como veremos más adelante.

La tradición manuscrita de las Etimologías se compone de tres familias: hispana, itálica y francosuiza, mixta esta última de las dos anteriores, siendo la de más fiabilidad la hispana (cf. Yarza 2013: XLVIII-XLIX). Véase al final del artículo en Apéndice la relación de los códices a cuya sigla nos referimos en este artículo, su pertenencia a una de las familias y el siglo de su escritura. Los más antiguos fueron copiados en el s. VIII.

2. Como se ha podido observar, en la sexta carta de Isidoro que transmite la familia hispana no aparece en modo alguno el nombre de Sisebuto, pero este texto aparece toscamente alterado en el códice *K*, s. VIII, de la rama itálica, copiado en la abadía de Bobbio (Piacenza), el primero que recoge el nombre del rey visigodo:

Epistula siseputi ad braulium cesar augustanum episcopum uel ad sesibutum suum scilicet dominum et filium. En uobis sicut pollicitus sum... stilo maiorum.

(‘Epístola de Sisebuto a Braulio, obispo de Zaragoza o bien a Sisebuto, su señor e hijo. Os he enviado, como prometí... por la pluma de los antepasados’).

Hec sunt capitola libri primi (‘Estos son los capítulos del libro primero’).

Debido a esta circunstancia, las conclusiones que se extraigan deben ser sopesadas con sumo cuidado y, por ello, la afirmación, como quieren algunos autores que veremos luego, de que Isidoro dedicó las *Etymologiae* al culto rey Sisebuto hacia 621, fecha de la muerte del monarca, debe ser propuesta con la mayor de las cautelas, ya que el encabezamiento de su sexta carta en los códices de la familia hispana y en la mayoría de la familia mixta francosuiza solamente hace referencia a Braulio, no encontrándose ni una sola alusión en los códices a una edición anterior dedicada al monarca.

Por otra parte, la dedicatoria epistolar presente en el códice *K* hubiera merecido por parte de Isidoro al rey una redacción más acertada, alejada de ese texto en el que

el monarca se envía —no se dedica— la carta a sí mismo o a Braulio, al escribir el copista *Siseputi*, ni siquiera *Sisebuti*, en vez de *Isidori*. Hay que destacar también que escribe *Braulium* en lugar de la forma correcta *Braulionem*, lo que manifiesta un descuido muy notable respecto al modelo original. Hay que precisar, detalle muy importante, que la letra no es la del copista principal del códice y que los espacios del folio están aprovechados de modo más negligente, como si su contenido original hubiera sido manipulado.

El copista primero y principal del códice *K*, a la vista del doble envío, elaborado por otro copista, de la carta sexta a Braulio y Sisebuto, cuando retoma su tarea, escribe *En uobis... misi* ('os he enviado') en vez de *En tibi... misi* ('te he enviado').

Este mismo encabezamiento, *Epistula sisebuti... ad braulium uel ad sesibutum... En uobis... misi*, presente en *K*, de la carta sexta y última de Isidoro a Braulio pasó a *L*, s. IX, códice estrechamente unido a *K*, no hallándose, por falta de folios al inicio, en los códices de la rama itálica *Mkt* ni en el códice también itálico *r*, que dedica la obra solamente a Braulio.

Además de *K* y *L*, recogen la fórmula *En uobis* los manuscritos *St. Gallen 235* (*J*), inicio del s. IX, escrito en St. Gallen, perteneciente también a la familia itálica, y *Ministerialbibliothek 43* de la Stadtbibliothek de Schaffhausen (*j*), ss. X-XI, escrito en Reichenau, copiado, creo, del anterior. Ambos ejemplares omiten toda la introducción brauliana y solo transmiten los libros 12-20 de las Etimologías, señal de su especial composición.

Pues bien, el códice *St. Gallen 235* se inicia con el capítulo *Quid est aethimologia* (*Etym.* 1, 29) y seguidamente da un texto que tiene ya en su inicio aspecto de dedicatoria, no de encabezamiento de una carta, aunque se repite casi todo el texto de la epístola sexta de Isidoro a Braulio:

Incipit prologus ysidori spalensis episcopi ad braulium cesar augustanum episcopum uel ad sesibutum suum scilicet dominum et filium. En uobis... stilo maiorum. Explicit prologus Incipit (sic) capitula libri XII.

El códice de Schaffhausen comienza su texto con la dedicatoria, idéntica a la del sangalense 235.

Como se puede ver, el inicio en *K* y *L*, *Epistula Siseputi*, ha sido corregido en *J* y *j* por *Prologus Ysidori*, al advertir el copista sangalense la irregularidad en el comienzo de la misiva. Los demás códices que transmiten la doble dedicatoria corrigen también, según veremos, esta anomalía y en ninguno de ellos aparece tampoco al inicio *Epistula*, sino *Incipiunt libri Isidori ad... scripti*, una fórmula más adecuada para una dedicatoria.

La conexión suizo-italiana en la transmisión manuscrita de las *Etymologiae* es manifiesta desde muy temprano (el códice *St. Gallen 235* fue escrito hacia el año 800), siendo ello claramente perceptible en los ejemplares de la familia mixta copiados en la abadía sangalense, práctica que luego se extendió, muy especialmente, a monasterios franceses. El texto de la familia mixta franco-suiza tuvo una enorme expansión y fue también copiado en abadías italianas, alemanas, españolas e inglesas.

3. La fórmula *En uobis*, pues, solo aparece recogida hoy en día por los cuatro códices citados, *KLJj*, integrantes del grupo itálico, y no se encuentra en ninguno

más de los ejemplares estudiados por nosotros, pero sí se extendió, como vamos a ver en seguida, repitiéndose el encabezamiento de la carta sexta dos veces, es decir, *En tibi... En tibi*, o dando el nombre de los dos destinatarios, a otros manuscritos, *AefHNPqxYy*, pero todos estos códices, diez en total, mixtos de la doble tradición hispano-italiana, no pueden ser tenidos en cuenta, a nuestro juicio, en esta cuestión, ya que elaboran su dedicatoria tomando del texto de los códices de la familia hispana y de la itálica.

Entre los ejemplares de la familia mixta francosuiza utilizados para nuestra edición de *Etymologiae V* (Yarza 2013), los códices sangalenses *X*, escrito hacia el 810, y *G*, algo más tardío, recogen la carta sexta dirigida a Braulio, lo mismo que el código francés *B*. En el manuscrito sangalense *C* no se lee dedicatoria. C. Codoñer (2005: 293) afirma que el código *C* escribe lo siguiente: *Incipit liber Is. Br. scriptus. En tibi* (mg. *Dno et filio Sisebuto Isidorus*). Nosotros hemos revisado el código *C*, pero no hemos podido leer en él tal nota. En todo caso, la dedicatoria original sería para Braulio, tomando posteriormente el copista de otro código para anotar la dedicatoria a Sisebuto en el margen del folio. El código *D* está mutilo al inicio. Finalmente, *fHY* presentan ya doble dedicatoria.

Sin embargo, otros manuscritos mixtos francosuizos del s. IX, como *bcdFhImnpSvZ*, y *z*, s. X, el código de la rama itálica *r*, s. IX, los mixtos hispanos *is*, s. X, y *w*, s. XI, presentan única y exclusivamente la epístola enviada a Braulio. El código mixto *a* recogió, muy posiblemente, la doble dedicatoria, pero su texto hoy en día no puede ser leído claramente por estar borrado. El código *h*, también mixto, trae una segunda dedicatoria a Sisebuto en el margen derecho, de mano muy posterior, por lo que hay que considerar que solamente transmite la dedicatoria a Braulio. El código *l* está mutilo al inicio y *Q* no tiene destinatarios. El código *g*, que solo transmite el texto de *Etymologiae* 1, 9, 3-6, 10, 2, también tuvo que recoger, sin duda alguna, la doble dedicatoria, ya que ésta se encuentra en el manuscrito *x*, que es clara copia suya.

Tras revisar los citados códices, se podría afirmar que el arquetipo de la familia mixta traía la introducción de las Etimologías del siguiente modo:

- a) La nota *Vt ualeas*, escrita muy probablemente, como hemos dicho, por Braulio o Eugenio de Toledo.
- b) El epistolario entre Isidoro y Braulio, que no contiene en ningún ejemplar de la familia mixta francosuiza las dos primeras cartas del obispo hispalense, hecho en el que coinciden con los códices de la rama itálica, dado que el arquetipo de ambas familias se fraguó por la misma época, unos pocos años más tarde el de la familia mixta, y utilizando un mismo material.
- c) A continuación, finalizando la introducción, debía de encontrarse esta dedicatoria con el texto de la última carta de Isidoro a Braulio:

Incipiunt libri Isidori iunioris (hi)spalensis episcopi ad Braulionem caesaraugustanum episcopum scripti. Domino meo et Dei seruo Braulioni episcopo Isidorus. En tibi... stilo maiorum. Incipiunt capitula subsequentis libri,

presente en ejemplares mixtos como *BbcFGhIimnpQsuwZz* y que es recogida así también por *W*, código de la rama hispana del principios del s. IX, que presenta coincidencias con ejemplares del grupo mixto.

Los códices mixtos *bZz* escriben *Incipit liber*. Los ejemplares también mixtos *cFGmpv* en lugar de *subsequentis* escriben *primi*, *Q* incluye ambas precisiones y *d* las omite. Los manuscritos mixtos *aZz* eliminan la frase final *Incipiunt - libri* y *Dlg* están mútilos al inicio.

El citado código mixto *X*, uno de los más antiguos de su grupo, solamente recoge *Domino meo... Braulioni... En tibi... stilo maiorum*, lo que indica que el copista interpretó el texto como era realmente, esto es, la típica salutación de una carta, la sexta y última de Isidoro a Braulio, y seguidamente su contenido, sin darle carácter de dedicatoria.

4. Los códices que llevan doble dedicatoria, a Braulio y a Sisebuto, son, reiteramos, solamente diez, *AefHNpqxYy*, perteneciendo todos a la familia mixta. El primero es de fines del s. VIII, x del s. X, los demás del s. IX, y repiten también, como vamos a ver, en líneas generales, la fórmula de los ejemplares de la familia hispánica con la adición de la familia itálica, lo que indica en nuestra opinión, que el texto original no era una dedicatoria, sino una carta dirigida a Braulio, a la que se añadió el nombre de Sisebuto, tomado de un código de la rama itálica como *KLJ*, no habiendo ningún código que recoja únicamente la dedicatoria a Sisebuto.

Lo que cambia fundamentalmente en su formulación respecto al de la familia hispana (*Domino meo et dei seruo braulioni episcopo Isidorus*) e itálica (*Epistula sisebuti ad braulium cesar augustanum episcopum uel ad sesibutum*) es la eliminación del carácter epistolar del texto, sustituido por otro con apariencia de dedicatoria en su inicio: *Incipiunt libri Isydori iunioris spalensis episcopi ad Braulium... scripti*, lo que permitió a sus autores introducir también el nombre del rey visigodo.

La decena de ejemplares mixtos que transmiten la doble dedicatoria lo hacen de modo similar. El código *A*, el más antiguo, s. VIII, presenta esta fórmula, en la que se repite la última carta de Isidoro a Braulio, fechada en 633:

Incipiunt libri Isydori iunioris spalensis episcopi ad Bralionem (sic) caesaragustanum episcopum scripti. En tibi... stilo maiorum.

Domino et filio Sisebuto Isidorus. En tibi... stilo maiorum.

Capitula sequentis libri.

La dedicatoria que se encuentra en *eNPY* es prácticamente igual a la del manuscrito anterior, destacando que *A* escriba *sequentis* y los demás, como es lo habitual, *subsequentis*:

Incipiunt libri (capitula libri N) Isydori iunioris spalensis episcopi ad Braulionem caesaragustanum episcopum scripti. En tibi...

Domino et filio (meo add. P) Sisebuto (se subito N) Isidorus. En tibi... stilo maiorum.

Capitula subsequentis libri (Incipiunt capitula libri primi N)

El código *q* se inicia con una explicación del copista ajena a la tradición manuscrita:

Incipiunt libri Aethimologiarum quos Isidorus iunior episcopus ad Sesibutum regem gothorum et postea ad Braulionem episcopum agustorum romano stilo edidit.

Un poco más adelante, después de la nota *Vt ualeas*, viene en *q* la dedicatoria:

Incipiunt libri Isidori iunioris spalensis episcopi ad Braulionem caesaraugustanum episcopum scripti uel ad Sisebutum regem. En tibi... stilo maiorum.
Capitula subsequentis libri.

El orden es algo diferente respecto al del apógrafo anterior en el código *H*, pero el texto es muy similar:

Domino meo et Dei seruo Braulioni episcopo Isidorus. En tibi... stilo maiorum.
Incipit liber Isidori iunioris spalensis episcopi ad Bruionem (sic) caesaragustanum episcopum uel ad Sesebutum regem / de grammatica.
Incipiunt capitula.

Finalmente, es muy próximo el texto de la dedicatoria en *fxy*, muy parecido en su segunda parte al de *K*. Así es el de *x*:

Incipiunt libri isidori iunioris spalensis episcopi ad Braulionem caesaraugustanum episcopum uel ad Sisibutum scilicet dominum et filium scripti. En tibi... stilo maiorum.
Haec ista capitula libri primi.

La dedicatoria en *fy* es casi la misma. Esta es la de *f*:

Incipiunt libri Isidori iunioris spalensis episcopi ad Braulionem caesaraugustanum episcopum scripti. En tibi... stilo maiorum.
Incipiunt libri ad Braulionem uel Sisebutum scilicet filium et dominum.
Capitula subsequentis libri

Esta es la que recoge el código *y* con el orden alterado:

Incipiunt libri Isidori iunioris spalensis episcopi ad Braulionem caesaraugustanum episcopum suum scilicet dominum et filium scriptie(?) domino et filio Sisebuto Isidorus. En tibi... stilo maiorum. Capitula subsequentibus.

Como se puede observar, la formulación es parecida en *AeNPY*, por un lado, y en *fHqxy*, por otro, siendo la de éstos últimos más parecida a la de *K* y extraída sin duda de él, habiéndola adaptado los primeros. Todos ellos debieron de tomar del código itálico *K* o un derivado, coincidiendo en no emplear *En uobis*, como hacen *K* y *L*, sino *En tibi*, atendiendo sin duda al manuscrito principal empleado en su escritura, perteneciente a la familia hispana.

El código *H*, mixto de varias líneas, comparte unas pocas lecturas significativas con el también mixto *A*, de Bobbio, más antiguo. Ello quiere decir, en nuestra opinión, que en un monasterio del norte de Francia (Corbie, Reims, St.Vaast), de donde creo que proceden seis, *fHNPY*, de los diez ejemplares que contienen la dedicatoria a Sisebuto, era conocido, seguramente a través de un ejemplar similar, el texto de *A*, escrito, como decimos, a fines del s. VIII, en la abadía italiana de Bobbio, donde pienso que se elaboró la debatida dedicatoria. Sin embargo, el texto de la dedicatoria de *H* no coincide con el de *A*, sino con el de *K*, también escrito, como sabemos, en Bobbio, lo que indica que también en alguno de los citados monasterios debía de encontrarse una copia total o parcial de este último código o de alguno emparentado con él, como *M*. Tienen casi idéntica dedicatoria que *A*, como hemos visto, los códigos *eNPY* y muy similar a la de *K*, los cinco restantes, *fHqxy*.

5. Así pues, ¿es o no es original la dedicatoria a Sisebuto que se halla por primera vez en el códice *K*, de la familia itálica, no presente en los manuscritos de la rama hispánica ni en la mayoría de los mixtos?

A. Respuesta afirmativa

Importantes especialistas dan como auténtica, casi todos con dudas y matices, la dedicatoria de *Etymologiae* por parte de Isidoro al rey Sisebuto hacia 621.

M. Reydellet en su imprescindible artículo para el conocimiento de la transmisión manuscrita de las Etimologías de Isidoro de Sevilla afirma (1966: 435) que esta obra fue dedicada al rey visigótico Sisebuto, muerto en 621: «On sait que les *Origines*¹ on été dédiés par Isidore à Braulion. Mais d'abord elles l'avaient été au roi Sisebut... On peut conjecturer qu'Isidore a changé le nom du destinataire après la mort du prince en 621». El autor francés basa sus afirmaciones en el hecho de que numerosos manuscritos recogen la dedicatoria al monarca (Reydellet anota los códices *yfqHAKLYe*), pero en ningún momento se refiere a la solidez de los testimonios ni a la fuente de donde proceden, dando igual valor a los códices *K* y *L*, s. VIII, del grupo itálico, los primeros que recogen, de forma peculiar, como hemos visto, el nombre de Sisebuto, que al resto de códices citados, híbridos de las dos familias fundamentales, la hispana y la itálica.

Díaz para defender su tesis se refiere igualmente a algunos de los manuscritos que cita Reydellet, concretamente *Ae*, mixtos ambos, pero no elabora un estudio del *stemma codicum* que avale sus deducciones. De todas maneras, en este punto de su magna introducción de las Etimologías las dudas le asaltan continuamente, como resistiéndose a aceptar la veracidad del dato, y concluye: «Queda la posibilidad, alguna vez expresada, de que, dedicada la obra a Sisebuto, después de muerto el rey se cambiara el nombre del destinatario. Esta explicación se presta a numerosas objeciones, ya que nada resuelve, sino al contrario, en la contienda por las consecuencias de la petición inicial de la composición» (1982: 173).

Codoñer (2005: 296-299) también manifiesta sus dudas respecto a la dedicatoria: «...si pensamos que la primera parte de las *Etymologiae* es la dedicada —si lo fue— a Sisebuto, tuvo que ser anterior a 621», aunque en su conclusión final afirma: «Parece evidente que una de las redacciones fue dedicada a Sisebuto. Es menos evidente cuál de ellas fue: ¿consistía en dos bloques seguidos ya de la enciclopedia o aislados?, ¿estaba completa ya la primera parte o constaba solo de algunos libros?».

Martín se apoya para sus afirmaciones en los estudios de los dos primeros y en el texto de la edición de Lindsay, aceptando sus conclusiones. Afirma Martín (2006: 78-79): «El hecho de que en la mayoría de los códices de las *Etymologiae* esta misma epístola dedicatoria aparezca dedicada a Braulio tiene una explicación muy sencilla: cuando hacia 632 / 633 Isidoro envió su famoso códice de las *Etymologiae* a Braulio, naturalmente substituyó el nombre de Sisebuto (*domino et filio Sisebuto*) por el de Braulio (*domino meo et dei seruo Braulioni episcopo*) como cortesía obligada hacia éste último y porque, sin duda, parecía absurdo ya dedicar la obra a un muerto».

¹ *Origines* es el otro título que se encuentra en los cód. para designar las *Etymologiae*, aunque es más frecuente éste.

Esta explicación presente en Reydellet (1966: 435), Díaz y Martín, como acabamos de ver, argumenta que Isidoro envió su códice a Braulio en 633 y cambió la dedicatoria original al monarca por la dirigida al obispo zaragozano, pero ¿cómo sabemos que la dedicatoria original estaba destinada a Sisebuto? En ninguno de los ejemplares antiguos aparece la obra dedicada únicamente al rey, estando en todo caso compartida con Braulio en algunos códices deudores, reiteramos, de la línea itálica.

Por otra parte, punto fundamental, Isidoro en dicha carta sexta (*En tibi*) se limita a repetir el saludo presente en las cartas tercera, cuarta y quinta dirigidas a Braulio obispo:² *Domino meo et Dei seruo Braulioni episcopo*, por lo que suponer que tal salutación sustituyó a la dedicatoria al monarca constituye una hipótesis sin base firme. Es más, dicho saludo, idéntico en las cuatro últimas cartas de Isidoro a Braulio, no puede ser considerado estrictamente como dedicatoria de la obra, sea a Sisebuto o a Braulio, sino que constituye el sencillo encabezamiento de una carta, como se puede comprobar por las otras tres misivas.

Martín (2006: 90) en su conclusión final manifiesta lo siguiente: «Sea como fuere, sólo hacia finales del a. 632 ó ya entrado el a. 633, Isidoro, con graves problemas de salud, se decide a dar por concluido su trabajo y envía una copia del mismo a Braulio, rogando a éste que revise cuidadosamente su copia y la corrija allí donde lo considere oportuno. Este códice contenía una nueva epístola dedicatoria destinada a Braulio, ¿pero Isidoro quiso dedicarle el códice o la obra? Es difícil saberlo».

R. Miguel (2014: 109-110) participa también de la opinión de los estudiosos antes citados con alguna duda final: «La historia de este tratado ha recibido hasta la fecha la atención de numerosos investigadores, especialmente en lo que respecta a las distintas fases de su concepción y redacción; sin embargo, hay aspectos que todavía permanecen sin aclarar. Tanto los textos que nos informan de estos aspectos como los rasgos que emergen del análisis de la tradición manuscrita nos hablan de por lo menos dos versiones de las *Etymologiae*. En primer lugar, una más temprana dedicada al rey Sisebuto, cuya fecha *a. q.* es 621, año del fallecimiento del monarca, que es mencionado en algunos de los manuscritos más antiguos. Posteriormente, hay una segunda versión, enviada a Braulio de Zaragoza († 651) sobre el 632-633. Isidoro pide a Braulio que corrija la obra; el zaragozano realiza las citadas correcciones y además añade su correspondencia con Isidoro al inicio de la enciclopedia. En el análisis de la génesis y difusión de las *Etymologiae* hay dos cuestiones principales. En primer lugar, a quién dedica realmente Isidoro sus *Etymologiae*, ya que hay pruebas fehacientes de su envío a dos destinatarios...». La investigadora no nos dice en qué códices se encuentra la presunta primera edición dedicada al rey y la segunda destinada a Braulio y en qué se diferencian.

El historiador J. Orlandis (1992: 112) se alinea igualmente junto a los anteriores estudiosos: «El rey Sisebuto ocupó un lugar destacado en el mundo cultural español del siglo VII, dentro del marco de la brillante ‘era isidoriana’, y a él dedicó el propio san Isidoro de Sevilla las primicias de las *Etimologías*: «Como te he prometido —escribía al rey el obispo hispalense— te envío ahora la obra acerca del origen de ciertas cosas...». Así rezaba la dedicatoria de una primera redacción de las *Etimologías*

² Las dos primeras cartas están dirigidas a Braulio cuando ocupaba el cargo de arcediano. Éste es el saludo en la 1.^a: *In Christo domino et dilectissimo filio Braulioni arcediano Isidorus*. El saludo en la 2.^a es parecido: *In Christo karissimo et dilectissimo fratri Braulioni arcediacono Isidorus*.

más breve que la definitiva y terminada antes del año 619, fecha del fallecimiento del monarca. Bien se merecía el más culto de los reyes visigodos que Isidoro le dedicase la más célebre de sus obras». No da, sin embargo, Orlandis referencia alguna de sus fuentes ni de la edición abreviada, inexistente en los códices hoy conservados.

Según, pues, la hipótesis afirmativa, Isidoro habría dedicado su magna obra a Sisebuto antes de 621, año de la muerte del monarca, atendiendo a que la nota presente en *K* y *L* es auténtica y no manipulada. Esta nota, presente solamente en algunos códices, podría estar tomada de apógrafos antiguos de la rama itálica desaparecidos y no necesariamente de los antes citados. El ejemplar de *Etymologiae* dedicado a Sisebuto no habría contenido el texto completo, sino solo quizá el de los diez primeros libros o bien el de los libros 1-3 y 7-9, cuya coherencia es manifiesta y su presencia, seguramente, la más antigua en la enciclopedia isidoriana. Tal dedicatoria de 621 habría sido incluida más tarde por Isidoro en el código que envía en 633 a Braulio. La dedicatoria a Braulio, presente en la mayoría de códices, sería solamente un arreglo para eliminar la hecha al monarca anteriormente, ya que éste había fallecido años atrás.

B. Respuesta negativa

Es la defendida por nosotros y se apoya en estos argumentos:

a) El tercer copista participante en la escritura de la introducción del código *K*, un monje de Bobbio, teniendo a la vista un ejemplar del tratado *De natura rerum* del propio Isidoro, quiso aplicar a las *Etymologiae* la misma fórmula de dedicatoria presente en ese tratado, alterando la dedicatoria original a Braulio. En efecto, el *De natura rerum* está dedicado al rey Sisebuto por Isidoro en estos términos: *Domino et Filio Sisebuto Isidorus*, muy similares a los que emplea el tercer copista de la introducción a las Etimologías en el código *K*: *ad Sesibutum suum scilicet dominum et filium*. No hay que olvidar que la mayoría de los capítulos de *De temporibus*, segunda parte del libro 5 de las *Etymologiae*, están estrechamente relacionados con los ocho primeros capítulos de dicho tratado *De natura*, por lo que la tentación de un copista que conocía tal tratado de incluir también la dedicatoria al monarca no puede parecer extraña.

Este mismo tratamiento hacia el rey se encuentra también en la primera carta de Braulio a Isidoro, que el copista tiene ante sus ojos y acaba de copiar: *Gesta etiam synodi... quaeso ut uestro instinctu a filio uestro domino rege nobis dirigantur cito*.

En otras partes del texto del libro 5 (cf. *De temp.*, cap. 12 = *Etym.* 5, 39) es perceptible la presencia en *K* de otra obra de Isidoro, la *Chronica*, por lo que podríamos encontrarnos ante alteraciones del texto original por parte de copistas que conocen otras obras isidorianas y las utilizan puntualmente.

El código mixto *Zofingen, Stadtbibl.* P. 32 (*Z*), escrito en St. Gallen, segundo tercio del s. IX, deudor de los ejemplares mixtos franceses *Df* en la primera parte, *De legibus*, del libro 5, y del código italiano antiguo *K* en la segunda parte, *De temporibus*, incluye en este orden, después del libro 3 de las Etimologías el tratado isidoriano *De natura rerum* con la dedicatoria conocida: *Incipit liber ysidori de rerum natura ad sysepulum regem. Domino et filio sysoputo ysidorus*, cuyo parecido con la dedicatoria presente en el código *K* es claro.

El tratado *De natura rerum* se encuentra además en otro código sangalense, el 238, escrito hacia 760-780 en la propia abadía de St. Gallen, cuyo inicio es el si-

guiente: *Incipit Liber Rotarum Sancti Hysidori. Incipit Prolocus sancti hysidori episcopi. Domino et filio siseboto hysidorus.*

Por su parte, el también códice mixto *Cesena, Bibl. Malat. S. XXI. 5 (c)*, escrito en un monasterio del norte de Italia a principios del s. IX, incluye la *Chronica* isidoriana completa en lugar del último capítulo, el duodécimo, esto es, *De descriptione temporum*, de la segunda parte del libro 5 de las Etimologías, señal de la presencia en el norte de Italia de obras isidorianas. El tratado isidoriano *Chronica*, según precisa J. C. Martín (2003: 241*-242*), se encontraba en su primera versión en el norte de Francia (Paris, Reims), en el centro también de Francia (Orléans, Tours, Fleury) en 623 y en el norte y centro de Italia en 625. La segunda versión se hallaría solamente en Reims y St. Vaast, así como en St. Gallen, Salzbouurg o Wissembouurg.

b) En las *Etymologiae*, ed. Lindsay, en el libro 3, 51, 2 y 53, 2, hay dos interpolaciones, incluidas entre corchetes, muy larga la primera (*Cui... aequinoctio*), breve la segunda (*Sol... sit*), extraídas del citado tratado isidoriano *De natura rerum*, como observa Reydellet (1966: 423). Pues bien, dichas interpolaciones se hallan solamente en los códices *K* y *M*, de la rama itálica, y derivados y en algunos mixtos, no hallándose en ningún ejemplar de la familia hispana. Ello quiere decir que las interpolaciones se hicieron sin duda en Italia, en Bobbio, lo que supone un fuerte respaldo para la hipótesis negativa sobre la dedicatoria a Sisebuto: los copistas italianos no solo habrían utilizado *De natura rerum* para incluir la dedicatoria de *Etymologiae* a Sisebuto, sino para introducir algunos párrafos adicionales.

c) El propio Braulio nos informa en la *Renotatio* de que el tratado *De natura rerum* fue dedicado por Isidoro a Sisebuto: *De natura rerum ad Sisebutum regem librum unum*, pero guarda silencio en relación con la dedicatoria de *Etymologiae*, la obra principal del arzobispo hispalense. Este hecho puede incluir interpretaciones diferentes, de las que una induce a pensar que Isidoro no dedicó su enciclopedia a Sisebuto, y otras quieren dar a entender que Braulio o bien no conoció la hipotética dedicatoria o bien la ignoró por razones personales. No hay que olvidar en todo caso que los códices de la rama itálica recogen la edición brauliana y siguen, por tanto, la división en veinte libros efectuada por el obispo cesaraugustano, incluyendo en su inicio parte del epistolario entre Isidoro y Braulio y no diferenciándose, por tanto, sustancialmente de los códices hispanos, por lo que se hace extraño que en éstos la dedicatoria sea solo para Braulio y en unos pocos, descendientes de la familia itálica o mixtos, sea doble para Braulio y Sisebuto.

d) Ildefonso en su tratado *De uiris illustribus*, cap. VIII, incluye una sucinta biografía de Isidoro, en la que ofrece una relación de sus obras: *Scriptis opera et eximia et non parua, id est: librum officiorum..., librum de natura rerum ad Sisebutum principem... Scriptis quoque in ultimo... librum Etymologiarum...* Como se puede observar, en el caso de *De natura rerum* Ildefonso alude a que fue dedicado a Sisebuto, callando en relación con *Etymologiae*. No hay que descartar, a nuestro juicio, de ninguna manera que estos datos los tomara el arzobispo toledano de la obra *Renotatio* de Braulio (¿de quién si no?), lo que disminuiría el valor de su testimonio, aunque J. C. Martín, editor de la *Renotatio*, cree sin vacilación que Ildefonso no conoció el opúsculo brauliano.³

³ Ildefonso de la relación de obras de Isidoro transmitida por Braulio no cita *Regula monachorum, De uiris illustribus, Chronica, De origine Gothorum*, además de dos títulos dudosos: *Liber numerorum* y

e) Al final del libro 5 de las *Etymologiae* se incluye, tomada de la *Chronica* de Isidoro, una referencia relativa a Sisebuto, procedente, creemos, de St. Gallen e incorporada a la mayoría de ejemplares de la familia mixta y al código *r* de la rama itálica: *Huius quinto et quarto religiosissimi principis Sisebuti* (Yarza 2013: 175, ap. crít.).

Esta adición correspondiente a Sisebuto está tomada de la primera recensión de la *Chronica* de Isidoro (ed. Martín 2003: 204): *Fiunt igitur ab exordio mundi usque in eram praesentem, hoc est in anno quinto imperatoris Eraclii et quarto religiosissimi principis Sisebuti*. ¿Quién introdujo esta adición en la segunda parte del libro 5 de las *Etymologiae*, es decir, en *De temporibus*? La referencia no se encuentra en los ejemplares de las dos familias principales, la hispana y la itálica. A mi juicio, debió de incorporarla algún copista conocedor de la *Chronica* isidoriana, deseoso de incluir el nombre del rey visigótico, concretamente un copista de St. Gallen, donde había ejemplares de la *Chronica*, como nos da a conocer J. C. Martín (2003: 241*-242*). Al monasterio suizo llegaron, a finales del s. VIII - principios del s. IX, apógrafos de la familia itálica, que fueron empleados por los copistas de dicha abadía a la hora de elaborar códigos mixtos conteniendo las Etimologías. La adición se encuentra en todos los ejemplares que integran el subgrupo de St. Gallen, *CGmpqSXx*.

f) A la vista de la tradición manuscrita conservada, no existe ninguna edición abreviada de las *Etymologiae* anterior a la definitiva, tal y como algunos estudiosos proponen. Algunos códigos traen una división, la original muy posiblemente, de la primera parte de la obra en tres libros en vez de en diez (cf. Yarza 2013: viii ss.), pero no omiten nada del texto. Los manuscritos de la rama itálica recogen en un orden un poco diferente de la edición brauliana los diez primeros libros, no omitiendo igualmente nada de su contenido. Los ejemplares mixtos *A*, s. VIII, y *Q*, s. X, solo recogen los diez primeros libros (*A* omite también el libro 6, que en la familia itálica corresponde a *De medicina*), pero ello no quiere decir que transmitan una edición abreviada, sino, por razones que desconocemos, incompleta, al igual que *J* y *j*, del grupo itálico, que solamente transmiten los libros XII-XX.

Braulio en su segunda carta de la Introducción, año 633, pide a Isidoro un código con el contenido completo de las Etimologías y le hace saber que los libros de la obra se encuentran, separados, en poder de numerosas personas: *Ergo et hoc notesco libros Etymologiarum, quos a te, domino meo, posco, etsi detruncatos conrososque iam a multis haberi* ('Además te hago saber que los libros de las Etimologías que te pido, señor, aunque desgajados y reducidos, están en manos de muchos').

A la vista de este texto alguien podría aludir a la publicación reducida de uno o unos pocos libros antes de la gran edición de Braulio, pero el caso es que tales ediciones no aparecen por ningún sitio, a no ser que sean consideradas así las de los códigos *A-Q* y *J-j*, arriba citados, algo indefendible, en nuestra opinión.

De haeresibus. De las obras de Braulio solamente cita Ildefonso en su *De uiris illustribus* la *Vita sancti Aemiliani*, no aludiendo por tanto a la *Renotatio*. Quizá por todo ello J. C. Martín, editor de la *Renotatio* brauliana, afirma lo siguiente: «Este catálogo se vio ampliado en 636 con la noticia que el obispo Braulio de Zaragoza (631-651) dedicó al propio Isidoro a la muerte de éste, conocida como *Renotatio librorum d. Isidori* (BHL 4483). Unos veinte años después, otro obispo, Ildefonso de Toledo (657-667), sin conocimiento del opúsculo de Braulio, continuaba el tratado isidoriano con un nuevo *De uiris illustribus...*» (Cf. J. C. Martín, 2011, «La cultura literaria latina hispana en el 700» en *711 Arqueología e Historia entre dos mundos*, vol. 1, p. 54 (*Zona arqueológica*, 15, Alcalá de Henares).

g) La redacción definitiva de la segunda parte del libro 5 de las Etimologías, esto es *De temporibus*, fue llevada a cabo por Isidoro hacia 627, como se desprende de la última referencia en el último capítulo: *Heraclius septimum decimum agit annum*, es decir, años 626 / 627, fecha en la que el obispo hispalense une el último capítulo de *De temporibus*, esto es, *De descriptione temporum*, con el resto de capítulos y lo incluye en las Etimologías (cf. Yarza 2013: 175). Por tanto, al menos esta parte del libro 5 no estaba conformada tal como hoy la conocemos, ni incluida en las Etimologías en 621, cuando muere Sisebuto, por lo que no es fácil de saber cómo estaría conformada la obra cuando supuestamente le fue dedicada.

h) Hay otro argumento negativo de mucho peso, ya citado anteriormente: si la carta sexta y última, *En tibi... misi*, fue enviada, como admiten todos, por Isidoro a finales del año 633 a Braulio ¿cómo puede ser que, habiendo muerto Sisebuto en 621, aparezca en el códice *K* como uno de los dos destinatarios: *En uobis... misi*?

Si Sisebuto había muerto hacía doce años, no parece coherente que el obispo hispalense hubiera dedicado y enviado en 633 la obra al monarca fallecido como si estuviera vivo: *En tibi... misi* / *En uobis... misi*, pero los defensores de la dedicatoria a Sisebuto necesariamente deben echar mano de esa misiva en sus diversas formas para sostener su opinión, al no existir otro documento anterior que avale su teoría, encontrándose la carta *En tibi* de Isidoro a Braulio en todos los códices que transmiten la doble dedicatoria.

Debemos reiterar que el saludo inicial de Isidoro a Braulio en dicha epístola sexta es el encabezamiento habitual de una carta y no constituye una dedicatoria de las Etimologías por parte del obispo hispalense al cesaraugustano, que éste, por otra parte, bien hubiera merecido por su insistencia ante Isidoro para que terminara y le enviara un códice conteniendo las Etimologías, así como por la primera edición completa de la obra, que muy posiblemente preparó el propio Braulio.

i) Finalmente, un claro punto débil de la respuesta afirmativa se encuentra en el hecho de que la tradición manuscrita hispana solo recoge la carta destinada a Braulio, siendo herederas de la edición brauliana tanto la familia hispana como la itálica, por lo que es difícil de entender que la dedicatoria no se encuentre en una tradición, la mejor sin duda, y se recoja en la otra, más negligente y retocada y menos representativa, y especialmente en la mixta franco-suiza, deudora enteramente de las dos anteriores.

En resumen, según la hipótesis negativa Isidoro no habría dedicado la obra a Sisebuto y la nota presente en los manuscritos antiguos, s. VIII, de la rama itálica, *K* y *L*, códices hermanos, sería una falsificación del texto original, realizada por amanuenses de Bobbio que querían realzar la obra que estaban copiando e incorporaron la dedicatoria, adulterada, al monarca, tomándola de un códice que contenía el tratado *De natura rerum*.

De Bobbio la pobre dedicatoria presente en los códices *K* y *L*, habría pasado a la abadía suiza de St. Gallen, donde fue mejorada, como se observa en el códice sangalense 235 (*J*) y en su copia *j*, escrito en Reichenau. Los demás códices de la rama itálica *M* y *t*, s. VIII, y *k*, ss. IX-X, no traen dedicatoria porque les faltan los folios iniciales. Por último, el códice *r*, mediados del s. IX, recoge la obra como dedicada a Braulio, tomando este dato y otros de un ejemplar mixto.

Finalmente, el texto de Bobbio y de St. Gall viajó a un monasterio del norte de Francia, muy probablemente Corbie - Reims - St. Vaast, donde la epístola sexta de

Isidoro a Braulio, nuevamente manipulada, adopta ya carácter de dedicatoria en una decena de manuscritos mixtos.

Por tanto, la existencia de la dedicatoria de las *Etymologiae* a Sisebuto y de una edición destinada a él, como pretende, con interrogantes, Reydellet, a quien siguen importantes especialistas, es, cuando menos, a nuestro juicio, muy dudosa, por no decir ilusoria.

RELACIÓN DE MANUSCRITOS CITADOS

- A *Milano Biblioteca Ambrosiana* L 99 sup., Bobbio.
 a *Città del Vaticano Biblioteca Apostolica Vaticana Reg. lat.* 1953, Orléans.
 B *Bern Burgerbibliothek* 101, Francia.
 b *Bern Burgerbibliothek* 224, Francia.
 C *Leiden Bibliotheek der Rijksuniversiteit Voss. lat. f.* 74, Ferrières.
 c *Cesena Biblioteca Malatestiana* S. XXI. 5, Italia norte.
 D *Basel, Universitätsbibliothek* F. III. 15, Fulda.
 d *Paris Bibliothèque Nationale de France lat.* 10292, Francia.
 e *El Escorial* P. I. 8, Septimania.
 F *Paris Bibliothèque Nationale de France lat.* 7159, Francia, quizá Fleury.
 f *Reims Bibliothèque Municipale* 425, Reims.
 G *St. Gallen Stiftsbibliothek* 231-232, St. Gallen.
 g *Vercelli Archivio Capitolare* 202, Vercelli.
 H *London British Library Harley* 2686, Francia oeste.
 h *London British Library* 3941, Bretaña.
 I *Bruxelles Bibliothèque Royale* II 4856, Corbie.
 i *Madrid Biblioteca Real Academia de la Historia* 76, S. Pedro de Cardena.
 J *St. Gallen Stiftsbibliothek* 235, St. Gallen.
 j *Schaffhausen Stadtbibliothek Ministerialbibliothek* 43, ss. x-xi, Reichenau.
 K *Wolfenbüttel Herzog August Bibliothek Weissenburg* 64, Bobbio.
 k *Vercelli Archivio Capitolare* 128, Italia norte.
 L *Città del Vaticano Biblioteca Apostolica Vaticana Vat. lat.* 5763, Italia norte.
 l *Paris Bibliothèque Nationale de France lat.* 10291, Francia oeste.
 M *Cava dei Tirreni Archivio e biblioteca della Badia* 2, Montecassino.
 m *München Bayerische Staatsbibliothek Clm* 6250, Freising.
 N *Paris Bibliothèque Nationale de France lat.* 7583, Francia norte.
 n *Reims Bibliothèque Municipale* 426, Reims.
 P *Paris Bibliothèque Nationale de France lat.* 7582, Francia.
 p *Città del Vaticano Biblioteca Apostolica Vaticana Pal. lat.* 281, St. Gallen.
 Q *Oxford, Queen's College* 320, Canterbury.
 q *Laon Bibliothèque Municipale* 447, Mainz.
 r *Città del Vaticano Biblioteca Apostolica Vaticana Vat. lat.* 7803, Italia.
 S *Schaffhausen Stadtbibliothek* 42, Mainz.
 s *Madrid Biblioteca de la Real Academia de la Historia* 25, S. Millán.
 T *Madrid Biblioteca Nacional Vitr.* 14, 3, Toledo / Mérida.
 t *Modena, Archivio Capitolare* 0. 1. 17, Italia norte.
 U *El Escorial* T. II. 24, Toledo.
 u *Paris Bibliothèque Nationale de France nouv. acq. lat.* 2169, Silos.
 V *El Escorial &.* I. 14, Toledo / Córdoba.
 v *Vercelli Archivio Capitolare* 102, Lyon.
 W *El Escorial* P. I. 7, Toledo.

- w *El Escorial* &c. I. 3, Castilla.
 X *St. Gallen Stiftsbibliothek* 237, St. Gallen.
 x *Vercelli, Archivio Capitolare* 58, Vercelli.
 Y *Valenciennes Bibliothèque Municipale* 399, St. Amand.
 y *Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine* H. 53, Francia.
 Z *Zofingen, Stadtbibliothek* P. 32, St. Gallen.
 z *Einsiedeln Stiftsbibliothek* 167, Einsiedeln.

Son del siglo VIII los códices *AKMT*IV. Pertenecen al s. x *iQjsxz*, al s. XI *uw*. Todos los demás son del s. IX.

Los códices pertenecen a tres familias de manuscritos ya señaladas por Lindsay (1911: 42-53): α *francica*, β *italica*, γ *hispanica*, opinión que fue aceptada, con matices, por Reydellet (1966: 385 ss.), Díaz (1970) y Yarza (2013).

Los manuscritos registrados y estudiados por nosotros se repartirían de la siguiente manera: familia α , mixta: *BCDfGHXYAabcdeFghIilmNnPpQqSsvwxyZz*; familia β , itálica: *KMkLJjrt*; familia γ , hispánica: *TUVWu*.

He elaborado la lista de manuscritos sirviéndome básicamente de los trabajos de Reydellet (1966: 389-391) y de Codoñer (2005: 274-275).

Bibliografía

- Codoñer, C., 2005, «Isidorus Hispalensis episcopus», en P. Chiesa & L. Castaldi (eds.), *La trasmissione dei testi latini del medioevo*, TE.TRA. 2. Firenze: 274-299.
- Díaz y Díaz, M. C., 1970, *Los capítulos sobre los metales de las Etimologías de Isidoro de Sevilla. Ensayo de edición crítica, con traducción y notas*. León: VI Congreso Internacional de Minería, 99 y ss.
- , 1982, «Introducción general» a *S. Isidoro de Sevilla. Etimologías*. Madrid: BAC.
- Editio Arevaliana, 1798, in *Migni Patrologia Latina*, Roma.
- Lindsay, W. M., 1911 y 1985, *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum siue Originum Libri XX*, Oxford.
- , 1911, *The Editing of Isidore's Etymologiae*, C. Q., 5, 42-53.
- Martín, J. C., 2003, *Isidori Hispalensis Chronica*, Turnhout (*CC SL*, 112).
- , 2006, *Scripta de Vita Isidori Hispalensis Episcopi, Braulionis Caesaraugustani episcopi Renotatio librorum domini Isidori, Corpus Christianorum, SL, CXIII B*, Turnhout.
- Miguel, R., 2104, «Tópicos de los prólogos en las cartas introductorias a las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla», *Acme : annal della Facoltà di lettere e filosofia dell'Università degli studi di Milano* 67:1, 109-132.
- Orlandis, J., 1992, *Semblanzas visigodas*. Madrid: Rialp.
- Reydellet, M., 1966, «La diffusion des *Origines* d'Isidore de Séville au Haut Moyen Âge», *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire de l'École Française de Rome* 78, 383-437.
- Yarza, V., 2013, *Isidorus Hispalensis, Etymologiae V*, Paris.

Valeriano Yarza Urquiola

Facultad de Letras (Estudios Clásicos)
 Tomás y Valiente, s/n - Vitoria-Gasteiz
 vyarza@irakasle.net